

Я. С. ЛУРЬЕ

## Вторая пространная редакция Первого послания Грозного Курбскому

В истории текста Первого послания Ивана Грозного Курбскому редакция, которая может быть определена как 2-я пространная,<sup>1</sup> занимает особое место. Именно по этой редакции издавался текст послания вплоть до 1951 г. Н. Г. Устрялов положил в основу своего издания один из видов этой редакции — тот, который читается в сборниках (конца XVII в. и более позднего времени), содержащих сочинения Курбского.<sup>2</sup> Г. З. Кунцевич установил существование двух ее разновидностей, которые он обозначил как редакции I и II; к редакции I он отнес текст, читающийся в сборниках Курбского, а к редакции II — текст, помещенный в обширной хронографической компиляции; кроме того, он обнаружил и издал еще одну — краткую редакцию (редакцию III, по его классификации) послания.<sup>3</sup> В 1950 г. автору этих строк удалось обнаружить иную, более первоначальную, редакцию послания, которая может быть определена как его 1-я пространная редакция. Истории 1-й пространной редакции и ее взаимоотношениям с краткой была посвящена особая работа.<sup>4</sup> В настоящей статье речь пойдет о 2-й пространной редакции (в обоих ее видах — хронографическом и включенном в «сборники Курбского»).

Перечислим прежде всего списки 2-й пространной редакции.

### Хронографический вид

1) ГИМ, Увар., 330 (1581), втор. пол. XVII в. (далее: У<sub>с</sub>); 2) ГПБ, F.IV.165, кон. XVII в. (далее: X); 3) ГПБ, F.IV.598 (далее: X<sub>1</sub>);<sup>5</sup> кон. XVII в.; 4) ГПБ, собр. СПб. ДА, А 1/91 (далее: С), кон. XVII в.

### «Сборники Курбского»

1) ЦГАДА, ф. 181 (МГАМИД), № 60, кон. XVII в.; 2) ГПБ, Погод., № 1494, кон. XVII в.; 3) ГИМ, Синод., № 136, кон. XVII в.; 4) Центр. научн. биб-ка Харьков. ун-та № 168 (сейф), кон. XVII в.; 5) ГИМ, Увар., № 242, XVIII в.; 6) ГИМ, Увар.,

<sup>1</sup> Ср.: Я. С. Л у р ь е. Первое послание Ивана Грозного Курбскому (вопросы истории текста). — ТОДРЛ, т. XXXI. М.—Л., 1975, с. 202—234.

<sup>2</sup> Сказания князя Курбского, изданные Н. Устряловым. Изд. 3-е. СПб., 1868 (предыдущие издания: СПб., 1833 и 1842).

<sup>3</sup> Переписка А. М. Курбского с царем Иоанном Грозным. Пг., 1914 (оттиск из РИБ, т. XXXI), с. III—IV и 9—102. П. В. Вилькошевский сохранил ту же классификацию, назвав редакции I и II соответственно редакцией А и В (П. В. Вилькошевский. К вопросу о редакциях 1-го послания Ивана Грозного к князю А. М. Курбскому. — ЛЗАН, т. XXXIII. Л., 1926, с. 74—75).

<sup>4</sup> Послания Ивана Грозного. М.—Л., 1951, с. 533—544; Я. С. Л у р ь е. Первое послание Грозного Курбскому, с. 209—222.

<sup>5</sup> В «Посланиях Ивана Грозного» ошибочно F.IV.198.

№ 302, XVIII в.; 7) ГИМ, Барс., № 366, XVIII в.; 8) ГБЛ, Ундольск. (ф. 310), № 779, XVIII в.; 9) ГБЛ, Муз. (ф. 178), № 4851, XVIII в.; 10) ГБЛ, собр. Овчинникова (ф. 209), № 500, XVIII в.; 11) ГБЛ, Муз. (ф. 178), № 9395, XVIII в.; 12) ГБЛ, Муз. (ф. 178), № 8324, XVIII в.; 13) ЦГАДА, ф. 1274 (Панины—Блудовы), № 3026, XVIII в.; 14) ГПБ, собр. Титова, № 1755, XVIII в.; 15) ГПБ, НСРК, F.623, XVIII в.; 16) ГБЛ, Ундольск. (ф. 310), № 780, XVIII в.; 17) ГБЛ, Муз. (ф. 178), № 8991, XVIII в.; 18) ГПБ, Погод., № 1492, XVIII в.; 19) ГБЛ, собр. ОИДР, № 119, XVIII в.; 20) ГПБ, НСРК, 445, XVIII в.; 21) ЦГАДА, ф. 181 (МГАМИД), № 282, XVIII в.; 22) ГПБ, F.IV.135, XVIII в. (с пометками Екатерины II); 23) БАН, собр. Строганова, № 62 (Р.О. 65), XVIII в. (копия предыдущей); 24) Псков. обл. ист.-худ. музей, собр. ркп., № 142; 25) Науч. биб-ка ЛГУ, MS E. IV, № 47, XVIII в.; 26) Центр. науч. биб-ка АН УССР, собр. Киев. ун-та, ф. VIII, № 121 (60), XVIII в.; 27) Ульяновский Дворец книги им. В. И. Ленина, фонд редких книг и рукописей, № 1, XVIII в.; 28) ГПБ, F.IV.337, XIX в.; 29) ГБЛ, Муз. (ф. 178), № 2211, XIX в.; 30) ГБЛ, Рум. (ф. 256), № 240, XIX в.<sup>6</sup>

Мы не будем здесь приводить основных доказательств вторичности исследуемой редакции по сравнению с 1-й пространной редакцией послания Грозного. Об этой вторичности, как мы уже указывали, свидетельствует прежде всего перемещение текста, содержащего ответ на заключительную часть послания Курбского («Антихриста же вемы», цитата из Исайи и начало письма Дионисия Ареопагита Демофилу), из конца царского послания в середину, пропуск двух больших фрагментов о византийской истории и о царской власти.<sup>7</sup> Приведем ряд отдельных вторичных чтений, присущих обоим видам 2-й пространной редакции и отличающих ее от 1-й:<sup>8</sup>

## 2 - я пространная редакция

... доиде и до Русского царства;  
самодержавство божиим изволением (71).

... на многообразныя м  
воды всюду сети поляюще (72).

... о душевленных же и  
о церковном (76).

... а о безбожных челове  
цах (76).

... им (ими, имыи) гром бы  
тие. ... и гром же, сходя немощи (77).

... кои дерзнуша сия отво  
рити (78).

... и черньцов (черноризцев), по  
чему и до конца княженья не возможно  
удержати (78).

Авенир, сын Ниров, храбрейший  
возрастом... и от того да что бы  
есть? (79).

... неже зло творящим мучения (80).

... како убогих причита  
тельных в вотчинники, яко  
не восхотеша от бога данного им  
царя принять? (81).

## 1 - я пространная редакция

... доиде и до Российского царствия.  
Сего православия истинно  
го Российского царствия  
самодержавство божиим изволением (9).

... на много различных  
виды всюду сети поляюще (10).

... о душевных же и о церков  
ном (14).

... а о безбожных языцех (14).

... и играм быти... и играм  
же, сходя немощи (15).

... кои дерзнуша сия сотво  
рити (16).

... и черньцов помучи, и до  
конца княженья не возможно удер  
жати (17).

Авенир, сын Ниров, храбрейший  
во Израиле... и тогда что бысть?  
(17)

... неже зло творящим; видиши  
ли, яко везде не похваляют  
зло творящих мучения? (19).

... како убо сих причи  
таеши в мученики, яко не хо  
тевшим от бога данного им царя  
приняти? (19).

<sup>6</sup> При составлении этого перечня мы учитывали материалы, привлеченные Ю. Д. Рыковым при подготовке нового издания «Переписки Ивана Грозного с Курбским» и любезно предоставленные нам. Мы не включаем в этот перечень списков особой сокращенной редакции XVIII в., основанной на «сборниках Курбского» (ср.: Послания Ивана Грозного, с. 558—559, см. ниже примеч. 24).

<sup>7</sup> Послания Ивана Грозного, с. 530—533, 539 и 543—544. Я. С. Лурье. Первое послание Грозного Курбскому, с. 203, 222.

<sup>8</sup> Цитаты даются по изданию «Посланий Ивана Грозного», но все соответствующие тексты проверены по рукописям; в скобках указаны разночтения по отдельным видам и спискам обеих редакций.

... царю содержати повеленная (84).

... и до Лию жерца (85).

... Израиль побежден бысть во дни Давида царя (85).

... вертоград, не имый вины (86).

... от Греческого царства оттого же вся, избраша себе царя от латынского (87).

... та же убо отселе греком во многих странах дани взимаху (87).

... како благо есть нам на грех сидети (88).

... аще ся ринет (88).

... о вразумех креста господня (89).

... ссущего млеко младенца сели смертию пагубною (89).

... ино то, измениче, они сотворят (сотворяют, а) обличения несть им (91).

... ни откуда же промышления уповающе (93).

... премесишася богатству и славе и тако скончаша друг на друга (93).

... а князь Василей Шуйской на дядей наших княже Андрееве дворе сонмищем иудейским (и содейских) (93).

... и на царство вооружися, Даниила митрополита сведши с митрополии (93).

... но яко ко владыце... — яко к худейшему чесому (99).

... по нашей милости, а не по своему досужеству (100).

... иным сопротивных сильных нарица (102).

... неделю си рожества и крадения (104).

... от брани отвращати, подобно Юношу (Уношу) Угорскому (107).

... приклад леты..., егда есть время навькнуем (111).

... не враг домосильный же, терплю тебя лихоимствуема (113).

... безсмертен же быти мняся (114).

... сие же мняху подлежаит (114).

... тамо мучение, иже zde живущим (115).

... по что живот... раздробисте? (117).

... подобно Евтропию сконе церковь бо его продаде (118).

... иная убо не твоей в милости

... царю содержати царство и владети, рабом же рабска содержати повеленная (22).

... и до Илия жерца (23).

... Израиль побиен бысть и киот завета пленен бысть до дни Давыда царя (23).

... вертоград, не имый воды (25).

... от Греческого царства отторжеся (по спискам ПА от того же вся), избраша убо себе царя от латын Карула царя латынского (26).

... тако же убо отселе греково многие страны дани даяти начаша, а прежде убо сами дани взимаху (26).

... како благо есть вам на градех сидети (28).

... аще ся и богатство ринет (28).

... о вразех (список П вразе) креста Христова (28).

... ссущего млеко младенца моего (так списки КБ; П меня; А нет) смертию пагубною (29).

... ино что, изменниче, ни сотворят, а обличения несть им (31).

... ни откуда же промышления челоуеческого приемлюще, токмо на божье милосердие уповающе (32).

... ринушеся богатству и славе и тако наскочиша друг на друга (33).

... а князь Василей Шуйской на дяди нашего княж Андрееве дворе Ивановича учал жити, и на том дворе сонмищем иудейским (33).

... и на церковь вооружися, и Даниила митрополита сведши с митрополии (33).

... не яко ко владыце... — яко к худейшему чесому (38).

... по нашей милости, а не по своему достоинству (40).

... и нам сопротивных сильных нарица (42).

... на Дию си рожества и крадения [Григорий Богослов] (44).

... от брани отвращати, подобно Янушу (Янушу) Угорскому (47).

... прикладне ты..., егда есть время навькнути (навькну ими) [Дионисий Ареопагит] (64).

... не враг Димифил, ниже терплю тебя лихоимствуема [Дионисий Ареопагит] (66).

... безсмертен же быти не мняся (К не мняся) (49).

... сие же смеху подлежаит (50).

... тамо мучение, иже zde живущем (50).

... по что живот... разграбисте? (52).

... подобно Евтропию сконцу (БА так; К скупцу), не церковь бо его продаде (54).

... иная же убо не твоей власти

(властью) бяху, сия убо тебе на похвалу  
на писуется (120).

...ласкателем своим неким —  
разве останком вашего злого совета (123).

бяху, сия убо тебе на (так АБ; К не)  
похвалу и не восписуется (56).

...ласкателей — не вемы, разве  
останков вашего злого совета (51).

К какому именно виду 1-й редакции восходит 2-я пространная редакция? Мы уже указывали на существование особого вида 1-й редакции, представленного так называемыми печерскими сборниками и служившего протографом для краткой редакции послания. Во 2-й пространной редакции (по обоим ее видам) также обнаруживаются некоторые совпадения с «печерскими сборниками»; однако в ряде чтений 2-я редакция совпадает не с ними, а с другими списками 1-й редакции.<sup>9</sup>

В настоящее время нам стал известен еще один список 1-й пространной редакции послания, принадлежащий к группе «печерских сборников»: рукопись Центрального Государственного военно-исторического Архива, ф. ВУА, № 3 (список В).<sup>10</sup> Для сопоставления со 2-й пространной редакцией список этот особенно ценен потому, что, в отличие от списка ГПБ, Погод., № 1567 (II), он не обрывается на середине, а содержит весь текст до конца и, таким образом, при сравнении второй части послания во 2-й редакции с «печерскими сборниками» мы можем опираться теперь на два списка — А и В. 2-я редакция совпадает с АВ при упоминании «града Волмера» как места пребывания Курбского; в списках БК этот город именовался по-русски «град Владимир» (что, вероятно, более соответствовало авторскому тексту Грозного).<sup>11</sup>

В самом конце послания в цитате из Григория Богослова, сохранившейся только в трех списках 1-й редакции — К и АВ («печерских сборниках»), с АВ совпадает чтение хронографического вида «. . и ки ми законнава того челоуконенавидства» (в К «. . ки ми закон Наватов челоуконенавидства» — 70).

Однако можно привести также и пример обратного соотношения текстов. При описании поведения князя Шуйского в годы детства царя текст хронографического вида 2-й редакции включает слова «ногу положа на стол» (в «сборниках Курбского» только «ногу положив», без двух остальных слов); так читается (с небольшим отличием: «положа на стул») в списках БК 1-й редакции; в «печерских сборниках» (ПАВ) и списке Т слов «положа на стул (стол)» нет.<sup>12</sup>

К вопросу об источнике (или источниках) 2-й пространной редакции мы еще обратимся; пока же отметим, что отличия между двумя основными видами 2-й пространной редакции заключаются, в частности, в различной степени их близости к 1-й пространной редакции.

<sup>9</sup> Я. С. Лурье. Первое послание Грозного Курбскому, с. 223—224.

<sup>10</sup> Список этот указан нам Ю. Д. Рыковым. Сборник первой трети XVII в. содержит «печерский сборник» наиболее полного состава, включая записку в Печерский монастырь, послания Тетерина и Полубенского и др. Совпадая в основном с ПА, список В в некоторых случаях обнаруживает более первичные чтения. Особенно интересно поэтому, что послание царя помещено здесь в начале всего комплекса (л. 119—237), отдельно от послания Курбского; это может свидетельствовать о том, что в состав комплекса оно было введено уже после его сложения. Не менее важно и то обстоятельство, что на отдельном листе (л. 118), предшествующем посланию, оно озаглавлено «Послание царское во все города на крестопреступников его. . .», что дает лишнее свидетельство о подлинном адресате этого сочинения.

<sup>11</sup> «Володимером» и «Володимерцем» Волмер (Валмиера) именовался во Втором послании Курбскому и в других посланиях Ивана Грозного, написанных во время похода в Ливонию в 1577 г. (Послания Ивана Грозного, с. 197, 205, 208).

<sup>12</sup> Текст хронографического вида 2-й редакции воспроизведен в издании 1-го послания Г. Кунцевича частью в разночтениях с текстом «сборников Курбского» (Переписка князя А. М. Курбского с царем Иоанном Грозным. СПб., 1914, стб. 9—91), частью отдельно (там же, с. 91—112). В настоящее время текст подготовлен нами для издания «Переписки Ивана Грозного с Курбским».

Хронографический вид значительно ближе к 1-й пространной редакции, чем «сборники Курбского». В ряде случаев он совпадает с 1-й редакцией, между тем как «сборники Курбского» отклоняются от ее текста. Особенно резко это соотношение проявляется в рассказах о бесчинствах Шуйских в годы детства Ивана IV и мятеже во время пожара 1547 г. (95—97; ср. 34—36), о «гонениях» при Алексее и Сильвестре, в притче об Иване Колове, в сравнении Курбского с его отцом (117—119; ср. 52—55) и, наконец, в последней части памятника, начиная с притчи о Карпе (читающейся в «сборниках Курбского» только в одном варианте); окончание (с середины послания Дионисия Ареопагита) в хронографическом виде, несмотря на его дефектность (вызванную уже упомянутой выше перестановкой текста), сохранилось, а в «сборниках Курбского» оказалось замененным изречениями «премудрого Соломона», отсутствующими и в 1-й редакции, и в хронографическом виде (121—124; ср. 57—62 и 67—71).

Кроме этих основных различий, может быть приведен ряд примеров совпадений хронографического вида с 1-й пространной редакцией и соответствующих им иных чтений в «сборниках Курбского».

1 - я редакция и  
хронографический вид

«Сборники Курбского»

1) ... еже убо всеевшу слово к богу и веру истинну (ПВ к богу истинному) и к нам прямую службу — сие все враг из сердца твоего восхитил (12).

... еже уже подобно на путь веру и враг из сердца твоего восхитил (74).

2) ... яко веры ради избежал еси, и сего ради живи господь бог мой (13).

... яко веры ради, живи господь бо мой (74).

3) ... нас в православии в пресветлых явившихся написал еси (14).

... нас написал еси (75).

4) ... несть на них целости, ниже струп, ниже язва, ниже рана палящая (25).

... несть целости, на них же рана паляща (86).

5) ... не побили и не вемы, кто есть сильнейший во Израиле, понеже Российская земля правитца божим милосердием (30).

... кто есть сильнейший в Израили, и не побили и не вемы, земля правится божим милосердием (90).

6) ... казнити подвластных, и муще разум (31).

... казнити подвластных разум (91).

7) ... имена родителей своих возложиша (34).

... имена родителей своих подписаша (94).

8) ... да в исходке суды ковати (34).

... да во излишнем суды ковати (94).

9) ... приворотя к себе всех людей (34).

... присовокупя к себе всех людей (94).

10) ... аще убо предводитель не множае полк утверждает, тогда множае побеждаем паче бывает, не же победит (36).

... яко же убо предводитель множае полк утверждает, тогда множае побеждаем паче бывает (97).

11) ... но паче разрушая. И являяся яко ничтоже еси (36).

... но паче разрушая, яко ничтоже еси (97).

12) ... но от часу растяху, и еже убо нам супротивно, сия умножахуся, а еже убо нам послушна и покорна, сия умоляхуся (39).

... но от часу растяху, а еже убо нам послушно и покорно, сия умоляхуся (99).

13) ... ниже близ ваша мысли было (46).

... ниже близ ваша милости было (107).

14) ... и подручны нам сотворили, тако же ваш промысл и попечение о православии (68).

... и подручны нам сотворили, та- лавии (108).

15) ... победа, еже Днепром и Доном (48).

... победа, еже Хопром и До- ном (108).

16) ... иже с и р у и вдовице (вдовица) (62).

17) ... и прогневался господь яростию на продерзнутие Озиево (65).

18) ... а изменником везде казнь и опала живет (49).

19) ... вы, еже (же) по б о ж и ю велению моего владычества... отменяется..., повелеваете мне свою волю творити (51).

20) ... и аще кровь твоя (55).

21) ... и еже убо не от не от нас пролитая (А нет), тем же смеху подлежит сия (55).

22) ... паче же и должная отечеству си совершил (55).

23) ... не ранами, ниже (ни) кровными потоки (55).

24) ... о царице нашей и о чадах наших не поскорбисте со мною, убо сицевое на вы вопиет к богу моему (55).

25) ... вы же поехасте ясти и пити к воеводе нашему... и, едчи, пойдосте за ними, они же от вас отидоша здрави (56).

26) ... се ли убо пресветлая победа и одоление преславно и похвально и честно (56).

27) ... еже убо мало рождшиися своя зрел еси, жены своя мало познал еси (56).

28) Лице же свое драго покажуеши! Кто же убо жалуает (восхощет) такова эфиопьска лица видети! Где же убо кто обрящет мужа правдива, иже зекры (зыкры, серы) очи имуща? По нем же вид твой злолукавый прав исповедует (57).

Большая близость хронографического вида к 1-й пространной редакции свидетельствует, очевидно, о первичности этого вида по сравнению со «сборниками Курбского». Такое соотношение этих видов подтверждается и теми случаями, когда хронографический вид частично отступает от текста 1-й редакции, а в «сборниках Курбского» соответствующие отступления оказываются более значительными.

... иже С и д о р у вдовица (109).

... дерзнувшие же Иозия, гнев божий наведе на ся (112).

... а изменником везде казнь и опала бывает (114).

... вы, противяся божия повеления моего владычества... отменяется..., повелеваете мне вашу волю творити (116).

... а что, речеши, кровь твоя (119).

... тем же убо смеху подлежит сия (119).

... аще бы и тако, еже от супротивных супостат пролитая кровь твоя, то должная отечеству си сотворил (119).

... не ранами, ниже кровными каплями (119).

... о царицы нашей о чадах наших нимало убо внимаете, сицевое убо мое моление на вы вопиет к богу моему (119).

... вы же тогда поехасте на обед к воеводе нашему... и, идше пойдосте за ними, и ничто же сотворше, они бо в то время в далечайшее разстояние от вас отидоша (120).

... се ли убо пресветлая победа и одоление преславно (120).

... еже убо речеши, яко ратных ради отлучений мало зрел рождшей ты и жены своя, отлучения ради, не познал еси (120).

Лице же свое пишешь не явити нам до дне Страшнаго суда божия. Кто же убо восхощет такового эфиопьскаго лица видети? (121).

#### 1-я пространная редакция

#### Хронографический вид

#### «Сборники Курбского»

29) ... нетленную славу презрел еси (11).

... нетленную славу презрел еси.

... нелепотную славу приобрел еси (73).

30) ... мне возрастом телом (тела, тело) преспевающе (34).

... мне же возрастом летом преспевающе.

... мне же возрастом достигшу (94).

31) Воронцова, изымавши и ободрав, позоровав (II изымавши позоровав; B обобрав его и позоровав) (34).

Воронцова, изымавши, обобравши, позоровав.

Воронцова, восхитивши безчестно и обобравши (95).

32) ... бранная люте понести (36).

33) ... ино (К но и; Т и) ныне свободно есть (43).

34) ... восиявает солнце (63).

35) ... и аще князя, оправдающего не-которых или осуждающего, предстоя некто, от них же под ним вчиненных посудити дерзнет (65).

36) ... ниже се мощно ни единому, что (К то) убо безместно О зия тво ри ша, ка де бо га, что же Саул по жи ра я (65).

37) ... просвещать имут потемненныя (66).

38) ... вем Христа истинного бога нашего (51).

39) ... «солнце не заидет в гнѣвѣ въ насъ», ты же и на суд хощеши ити убо без прощения (К прощения) (54; ср. Послание к Ефессянам, IV, 26).

... бранная любити понести.

... иное сво-бодно есть.

... возсиявает сол-нечный свет.

... и аще князь, оправдающего не-которая или осуждающего, предстоя некто, он же под невчиненных посуде что дерзнет.

... ниже се мощно с неденному, что убо безместно от сия тво-риши, от паде бога, что же Саул, под ра жа я.

... просвещать имут путем тем поне ныне.

... всем Христа истинного бога нашего.

... солнце да не заидет в гнѣвѣ без прощения.

... бранная по-нести (96).

... иное спо-добно есть (103).

... возсиявает сол-нечными луча (110).

... и аще князь, оправдая некого или осуждая, предстоя некто, и же невчиненный суд что дерзнет (112).

... ниже се можно с неденному, что убо от сѣя безместно тво ри ши, кра де бо га, что же Саул, по д ра жа я (112).

... просвещать имут путем тем же ныне (113).

... всем и всем Христа бога нашего истинного (116).

... солнце да не заидет в гнѣвѣ въ насъ без прощения (118).

Но сопоставление с 1-й пространной редакцией не только свидетельствует о первичности хронографического вида по сравнению со «сборниками Курбского». Такое сопоставление помогает также определить соотношения отдельных списков хронографического вида. Текст древнейшего из этих списков, *Ув*, оказывается более первоначальным и близким к 1-й пространной редакции, тексты остальных списков (*Х*, идентичный с ним *Х<sub>1</sub>* и *С*) — вторичным.

Мы можем привести ряд таких случаев, когда текст *Ув* совпадает с 1-й пространной редакцией, а текст остальных списков — со «сборниками Курбского».

#### 1-я редакция и *Ув*

40) ... невежу възустити и злодейственных человек възразити (*Ув* возрастити) и от бога данному царю воцаритися (22).

41) ... промышленности добротного не сподобиша (33).

42) ... но от часу ростиаху, и еже убо нам сопротивно, сия умножахуся, а еже убо нам послушно (39).

43) ... аще бо на торжищих видиши раба владыце или старцу юношу (67).

44) ... юнный судия (51).

#### *ХС* и «сборники Курбского»

... невежу възустити, от бога данному царю воцаритися (83).

... промышленности добротного не сподобиша (93).

... но от часу ростиаху, а еже убо нам послушно (99).

... аще бо на жилищих видиши раба владыце и старцу юношу (113).

... и изсудия (116).

В ряде случаев *Ув* занимает своеобразное промежуточное место между остальными списками 2-й пространной редакции и 1-й пространной редакцией.

| 1-я редакция                                                                                 | Ув                                                    | ХС и «сборники Курбского»                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 45) . . . тако постри-<br>женных (16).                                                       | . . . тако же коих.                                   | . . . тако же святых<br>(78).                     |
| 46) . . . вы отца ва-<br>шего дьявола естя и<br>похоти отца ва-<br>шего хотите творити (30). | . . . вы есте отца<br>вашего, хотите дело<br>творити. | . . . вы отца вашего хо-<br>чете творити (90).    |
| 47) . . . благовидне<br>(благоверне К) на из-<br>ванная (низвынья Б)<br>(64).                | . . . благоверне но<br>извыя.                         | . . . благоведне (благо-<br>видне) называя (111). |

В одном случае мы можем отметить даже 4 разных варианта одного места послания. В 1-й пространной редакции говорится об отце Курбского: «. . . отец твой был у князя Михайла Кубенского боярин, понеже он ему дядя» (54; *БА так*; *К* даде); в *Ув*: «. . . отец твой был у Михайло Кубенского боярин, понеже дядя»; в списках *ХС*: «. . . отец твой был у Михайла Кубенского боярин, понеже он ему даде»; в «сборниках Курбского»: «. . . отец твой болярином князя Михайла Кубенскаго» (без последних слов; 119).

Попытаемся теперь восстановить историю текста 2-й пространной редакции и ее основных видов.

Текст 2-й пространной редакции совпадает с «печерскими сборниками», а иногда с остальными списками 1-й пространной редакции. Это обстоятельство может быть объяснено тем, что текст 1-й редакции, служивший источником 2-й редакции, занимал некое промежуточное место между *ПАВ* и остальными списками; возможно, однако, вторичное обращение к источникам как 2-й пространной редакции в целом, так и ее отдельных списков. В том месте, где царь цитирует слова Курбского о «сильных во Израили», избитых Грозным, большинство списков 2-й пространной редакции следует за «печерскими сборниками», где пропущено слово «сильных»: «А еже писал еси, про что есмя во Израиле побили. . .» (90; ср. 29; в *БКТ* читается *сильных*). Однако в *Ув*, в отличие от всех остальных списков 2-й редакции, читается «сильных во Израиле». Как может быть объяснено такое расхождение? Если предполагать, что протограф 2-й пространной редакции совпадал в данном случае не с «печерскими сборниками», а с более исправным текстом 1-й редакции и включал слово «сильных», то придется считать, что оригинал списков *ХС* (видимо, под влиянием «печерских сборников») выпустил слово «сильных» и это ошибочное чтение перешло и в «сборники Курбского». Но вероятно ли такое «исправление» текста на явно более сомнительный? Естественнее предположить, что ошибочное чтение «печерских сборников» было уже в протографе 2-й редакции в целом, а составитель списка *Ув*, имея текст послания Курбского (оно помещено в *Ув* перед посланием царя), по нему исправил этот явный пропуск; составители остальных списков 2-й редакции этого сделать не догадались.

Исправление текста по посланию Курбского можно предполагать и в другом чтении, отразившемся во всех без исключения списках 2-й редакции. В 1-й редакции, заявляя о своей готовности предстать перед божьим судом, царь писал: «. . . истязание же не токмо до власти, но и движение сердечное» (52); это соответствует тексту послания Курбского, помещенного в части списков 1-й редакции (в «печерских сборниках»; в остальных списках 1-й редакции послания Курбского нет), где также читается «. . . истязати их до власти»; но в библейском тексте, к которому восходит это место

(Пс., 67, 22), упоминается «... верх в л а с приходящих в прегрешениях». В списках 2-й редакции послания Грозного также помещено послание Курбского, но в ином варианте, где, в частности, читается «... истязати их и до в л а с». В соответствии с этим во всех списках 2-й редакции изменен и текст послания царя: «... истязание же не токмо до в л а с, но и движение сердечное» (117).<sup>13</sup>

Из двух видов 2-й пространной редакции «сборники Курбского», как мы знаем, дальше отходят от 1-й редакции, чем списки хронографического вида. Чем объясняются такие отклонения? С. О. Шмидт обратил особое внимание на различия между обоими видами в рассказе о мятеже 1547 г.; он предположил, что эти изменения имеют авторское происхождение и что текст «сборников Курбского» (или «редакции А») представляет собой особую редакцию, созданную самим Иваном IV при отправлении послания Курбскому.<sup>14</sup> Однако «сборники Курбского», как и 2-я пространная редакция в целом, восходят, как мы знаем, к единому дефектному тексту, где кусок послания попал из заключительной части в середину, что привело к совершенно абсурдным чтениям (включение слов об Алексее Адашеве в послание Дионисия Ареопажита); предполагать, что царь не заметил этого абсурда и редактировал явно дефектный текст, едва ли возможно. Неизбежным поэтому представляется вывод о позднем происхождении «сборников Курбского» как особого вида 2-й редакции. Но, может быть, при создании в XVII в. вида 2-й пространной редакции был использован в качестве дополнительного источника особый, своеобразный текст царского послания? И в этом случае перед нами встанет вопрос, почему редактор, имея такой корректирующий текст послания (в котором, очевидно, не должно было быть специфической сугубо индивидуальной перестановки, присущей протографу 2-й редакции), не восстановил по нему правильного расположения текста. Так или иначе, для того чтобы проверить такое предположение, необходимо рассмотреть характер своеобразных фрагментов и чтений «сборников Курбского».

Если проанализировать приведенные выше разночтения между хронографическим видом и «сборниками Курбского», то легко заметить, что они разделяются на две категории: на явные ляпсусы и на исправления (по большей части небольшие) текста.

Явным ляпсусом (галлографией) был, например, во фразе: «... веры ради избежал еси, и сего ради жив господь бог мой» — пропуск слов «избежал еси и сего ради» (см. пример 2) или слово «талавии», возникшее

<sup>13</sup> Я. С. Л у р ь е. Первое послание Грозного Курбскому, с. 225—226.

<sup>14</sup> С. О. Ш м и д т. Становление Российского самодержавства. Исследование социально-политической истории времени Ивана Грозного. М., 1973, с. 34. В своей недавно опубликованной статье С. О. Шмидт, называя «недостаточно обоснованными» аргументы в пользу первичности текста 1-й пространной редакции, ссылается на отмеченные в издании «Посланий Ивана Грозного» дефекты списков *П* и *К* этой редакции (С. О. Ш м и д т. Об адресатах первого послания Ивана Грозного князю Курбскому. — В кн.: Культурные связи народов Восточной Европы в XVI в. М., 1976, с. 318—319). Но это недоразумение. Показательными для характеристики редакции являются не дефекты отдельных ее списков, а общие редакционные особенности. В 1951 г. мы знали только два списка 1-й пространной редакции — *П* и *К* (действительно имеющие дефекты), но уже в 1954 г. стали известными еще два списка (*А* и *Б*); сейчас их известно 6. Приводя «неясные (во всяком случае менее ясные, чем в «сборниках Курбского») чтения *ПК*», С. О. Шмидт ссылается на два места в тексте, читающемся *только* в *К* (список *П* в этой части не сохранился): он указывает одну индивидуальную ошибку в *К* (о Сильвестре) — «благословив не отпустившу» (в остальных списках правильно «благословие отпустившим») и одно вполне исправное чтение в том же списке («... а еже вы мудствуете. . . — о т ереси же всякой»; во 2-й пространной редакции: «о ереси»). Между тем вторичность 2-й пространной редакции (и в особенности «сборников Курбского»), как и краткой редакции, может быть подтверждена десятками «необратимых» общередакционных и видовых чтений.

в результате пропуска в словах «та[ко же ваш промысл, попечение о православи́и]» (пример 14); к числу ляпсусов может быть отнесено множество приведенных выше разночтений между хронографическим видом и «сборниками Курбского» (примеры 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 21, 26); к ним же относится и большинство своеобразных чтений «сборников Курбского», возникших на основе тех отклонений от текста 1-й редакции, которые, судя по хронографическому виду или тексту Ув, были в его оригинале (примеры 29, 32, 33, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47). Случайные отклонения от оригинала могут быть отмечены и в тех разделах, которые в «сборниках Курбского» отличаются от хронографического вида (и 1-й редакции) на более широком протяжении (ср. выше, с. 60). Так, явным ляпсусом представляется, например, пропуск начала фразы: «[Видяще (Хр. ведущу) тя от юности твоя, и водворении нашем и в синклитстве (Хр. водворению нашему извыкли естя)] и до нынешней твоей измены всячески дышуше на пагубу нашу» (118, ср. 54).

Однако в других случаях мы можем предполагать в «сборниках Курбского» сознательные, главным образом стилистические, изменения. Среди приведенных примеров стилистическими поправками можно считать изменения выражения «в ыходке» на «во излишнем» (пример 8), «приворотя» на «присовокупя» (пример 9), «казнь . . . живет» на «казнь . . . бывает» (пример 18),<sup>15</sup> «поехасте ясти и пити» на «поехасте на обед» (пример 25) и ряд других (примеры 7, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 27, 28). В некоторых случаях, по-видимому, редактор, встретившись в тексте оригинала (хронографического вида) с испорченным текстом, вносил при исправлении и некоторые стилистические изменения. Так, слова 1-й редакции «возрастом тела преспевающе» искажены в хронографическом виде в «возрастом летом преспевающе»; создатель «сборников Курбского» сделал из этого «возрастом достигшу» (пример 30), ср. примеры 31 и 39 — исправление апостольской цитаты. Уже на этих примерах можно заметить, что правка «сборников Курбского» выражалась в усилении книжных, этикетных элементов стиля; кроме того, автор старался подчеркнуть эпистолярный характер памятника, вводя ссылки на слова оппонента: «а что, речеши, кровь твоя» (пример 20), «. . . аще бы и тако, еже от супротивных супостат пролитая кровь твоя, то должная» (пример 22), «. . . еже убо речеши, яко ратных ради отлучений» (пример 27). В 1-й пространной редакции и хронографическом виде не было ссылки на слова Курбского: «. . . не узириши, мною, лица моего до дни Страшного суда»,<sup>16</sup> царь просто замечал: «Лице свое драго показуеши» — и далее отвечал: «Хто же убо желает такова ефиопска лица видети» — и ссылался на то, что «зекры» (голубые) очи Курбского уже достаточно указывают на его «злолукавый нрав», опираясь, очевидно, на предостережение «Аристотелевых врат»: «Стережися всякого, имуща око зекро». <sup>17</sup> В «сборниках Курбского» была, во-первых, введена ссылка на оппонента: «Лице же свое пишешь не явити нам до дне Страшного суда божия» <sup>18</sup> — и, кроме

<sup>15</sup> С. О. Шмидт придает этому различию особенно важное значение, указывая, что общие рассуждения «о иных землях» здесь «достаточно четко локализируются, особенно в списках „сборников Курбского“, ибо Иван IV опирается на теоретическое положение о том, что „изменником везде казнь живет“» (в других списках «везде казнь бывает») (С. О. Шмидт. Об адресатах первого послания. . . , с. 316). Однако именно в «сборниках Курбского» читается «везде казнь бывает» — стилистическое изменение более просторечного оборота оригинала «везде казнь живет».

<sup>16</sup> Послания Ивана Грозного, с. 535.

<sup>17</sup> М. Н. Сперанский. Из истории отреченных книг, вып. 4. СПб., 1908, с. 175.

<sup>18</sup> Предложенное нами в издании исправление текста послания по единственному известному тогда списку К' добавление слов: «Лице же свое пишешь не явити нам до

того, опущено все рассуждение о «зекрых очах» и «злодукавом нраве» Курбского, основанное на явно неортодоксальном источнике (пример 28) — в результате чего упоминание о «ефиопском лице» превратилось в простую полемическую грубость.

Стилистический характер редакторской правки «сборников Курбского» еще яснее обнаруживается в тех фрагментах, где отклонение от текста 1-й редакции и хронографического вида имеет более широкий характер — в рассказах о юности царя, о «гонениях» Сильвестра и Адашева и т. д. Отличия в этих разделах (которые мы выше упоминали лишь кратко) сводятся, как легко заметить, к этикетным и идеологическим поправкам.

#### 1 - я редакция и хронографический вид

... митрополита затеснили. ... и бояр в хребет толкали (35).

Воистину вся вселенная посмиется, видя такую правду. А о гонении их же что глаголати, каковы тогда случишася? (35).

Нам же пятого на десять лет возраста приходящим, и тако сами яхомся строити свое царство, и по божии милости благо было началося строити (35).

... воскричав, народ (35).

... в соборной и апостольской церкви пречистыя богородицы против митрополичья места, безчеловечно убиша и кровию церковь наполниша (35).

... убийство во церкви всем ведомо (35).

... про что убо (36).

Кто же безумен и яр таков обрящется (36).

И он бы их и палил, а себя уберег (36).

... тако ли доброхотно подobaет... служити (36).

... без нашего ведома бояр наших побивати (убивати) (36).

... еже нашу душу от мира сего желающи на всяк чясво он век препустити (36).

И аще убо вся гонения ваша исчести кто доволен может, за множество их, церковных же и мирских!

#### «Сборники Курбского»

... митрополита в то время безчестно затеснили..., а бояр наших тако же безчестно толкали (95).

Воистинну, сие всем окрестным в подсмеяние, слыша такое их неистовство и гонение! Како могу изрещи колики беды, случиша мися от них... (95).

Егда же достигохом лета пятого на десять возраста нашего, тогда, богом наставляеми, сами яхомся царство строити и за помощию всеильного богана чась строити и царство наше мирно и нематежно по воле нашей (95).

... множество народа неистовых, воскричав (95).<sup>19</sup>

... в соборную церковь Успения пресвятая богородицы, и убиша в церкви безвинно, против митрополичья места, и кровью его помост церковный окровавиша (96).

... во церкви святой убийство всем ведомо (96).<sup>20</sup>

... о чeso ради (96).

... Кто безумен и яр таков может явитися (96).

... могл бы их погубити, а своя сохранить (96).

... тако ли достойно служити (96).

... безчеловечно бояр наших доброхотных убивати... не помышляя в себе страха нашего (96).

... еже во всем нам супротивная устроят (96).

И кто может доволен вся гонения ваши исчести за множество их! Аще кто мало нам послушен явится, вси

дне Страшного суда божия» (Послания Ивана Грозного, с. 57) ошибочно, так как во всех списках 1-й пространной редакции, известных теперь, и в списках хронографического вида этих слов нет.

<sup>19</sup> Этот пример отмечен С. О. Шмидтом (Становление Российского самодержавства, с. 34—35).

<sup>20</sup> Этот пример тоже отмечен С. О. Шмидтом.

Кто мало нам послушен, тех всех гонисте (52).

...пред великим градом приведена и господа нашего Исуса Христа (53).

...по глаголе сем аки гониму, и вратом затворшимся и мантии с него снятой бывше. (53).

...и аще хто помыслит что, и в мгновение ока вся суть нага и отверста пред ним (53).

...а всего тебя есми не лишивали (54).

...лучше был отца нашим жалованием (54).

тии от вас гонимы бысте неправедно (117).

...пред нелицемерного судию господа нашего Исуса Христа (117).

...и тако видит себе изгонима от престола славы и восприя лишение в мантии (117).

...и вся наша помышления в мгновении ока нага и явственна пред ним (118).

...и мы всего того есме не памятовали (118).

...лучше был отца своего по нашей к тебе превысочайшей милости (119).

В последней части послания текст «сборников Курбского» несколько сокращен по сравнению с хронографическим видом и 1-й редакцией. Уже в притче об Иване Колове сокращены подробности видения («И души оной усопшей... издолеча» — ср. 53 и 117). В хронографическом виде читалась притча о преподобном Поликарпе (Карпе), излагаемая, как и в 1-й редакции, в двух версиях — полной и сокращенной, однако вступительная фраза 1-й редакции к этой притче («А еже убо не хочещи молчати, но всегда проповедати на нас презначальной Троице и пречистой владычице богородице и всем святым, воспомяни... речено в послании божественного Дионисия» и т. д.) здесь выпала. В «сборниках Курбского» дан только один, сугубо сокращенный, вариант притчи (но не совпадающий ни с первым, ни со вторым вариантом притчи в остальных текстах), в котором существенно изменены слова Иисуса (вместо «... готов бо есмь и паки за человеки спасаемыя пострадати» в 1-й редакции и хронографическом виде — «... готов есмь человеки страдавшия спасти, аще ми покаются»). При этом к притче сделано введение, связывающее ее с посланием Курбского: «А еже речеши, глаголя: „Воссылати богу о отмщении своем“, и сия ли не веси, како преподобный Поликарп» (124); однако, в отличие от 1-й пространной редакции, эта вступительная фраза основывается не на точной цитате из Курбского («... не мни мене молчати... буду... вопияти презначальной Троицы»), а на весьма приблизительном ее изложении. Очевидно, обнаружив здесь пропуск в своем оригинале, составитель «сборников Курбского» стремился просто восполнить его по смыслу. Основной дефект 2-й пространной редакции — перенесение из конца послания в середину большого фрагмента, завершающегося первой половиной послания Дионисия Ареопагита Демофилу, — присущ, как мы уже указывали, ее обоим видам, но в хронографическом виде вторая половина послания Демофилу («... или сына отцу досаждающу вкупе») <sup>21</sup> сохранилась в заключительной части послания; в «сборниках Курбского» этот ставший непонятным текст оказался опущенным, и вместо него послание заканчивается новым, отсутствующим в других редакциях, абзацем («Но что еще глаголю ти много?» — с. 124) со ссылками на премудрого Соломона (Сирах, XXII, 12; Притчи Солом., IX, 8; Сирах, XXI, 16, 17). Эти замены по своему характеру оказываются сходными с остальными изменениями в тексте послания — они сближают его с памятниками церковной литературы. Кроме уже отмеченных добавлений в притче о Иване Колове («изгонима от престола славы») и о Поликарпе («аще ми покаются»), сходные добавле-

<sup>21</sup> Переписка Курбского с царем Иоанном Грозным, с. 106—112.

ния сделаны в «сборниках Курбского» и к другим местам послания. Так, в хронографическом виде, как и в 1-й редакции, царь отвечал на слова Курбского, будто «убиенные» им лица предстоит «у престола владычня» — «... како убо возможно есть, паче и человеком неведомо»; в «сборниках Курбского» вместо этого делается ссылка на апостольские послания (Иоанн, I, 48): «... и сие убо суетумудрено твое помышление по апостолу: „Бога же никто же нигде же виде“» (122). К словам Грозного «... по довластным своим благим убо благая подаем, такожде и злым злая» в «сборниках Курбского» также была добавлена ссылка на Соломона (Сирах, XXXIX, 34): «... по приточнику: „Благим убо исперва создано благо, такожде и грешникам зло“» (123).

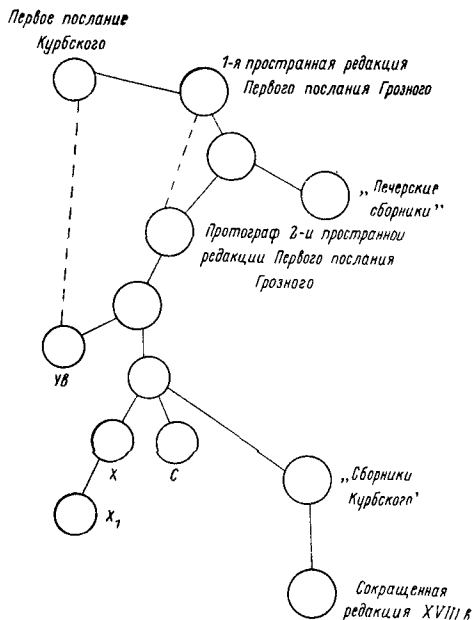


Схема.

Сходный характер всех этих дополнений в тексте «сборников Курбского» не дает оснований видеть в каком-либо из них (в частности, в концовке)<sup>22</sup> следы особой авторской или вообще современной редакции памятника. Против такого предположения свидетельствуют не только многочисленные ляпсусы, более обильные, чем во всех остальных версиях, но и характер изменений и дополнений. Если бы редактирование рассказов о событиях в годы юности Ивана IV осуществлялось современным редактором (да еще таким, как Иван Грозный), то он не преминул бы внести туда новые фактические подробности. Именно такие особенности редактирования характерны, например, для лицевых сводов XVI в. (Синодальный список и Царственная книга); возвращаясь в своем Втором послании Курбскому к событиям, описанным в Первом послании, царь также дополнял их новыми фактическими данными. Совсем иной характер имеют дополнения к тексту «сборников Курбского». Замены слова «народ» на

<sup>22</sup> В 1951 г. автор этих строк высказывал предположение, что концовка послания в «сборниках Курбского» могла восходить к тексту, посланному царем Курбскому (Послания Ивана Грозного, с. 553). Однако изучение истории текста 2-й пространной редакции и особенностей обработки оригинала в «сборниках Курбского» заставляет отказаться от этого предположения.

«множество народа неистовых» или «кровью церковь наполниша» на «помост церковный окровавиша» не требовали от редактора знакомства с событиями. Для него и век спустя было ясно, что мятежный народ, восставший при Иване IV, состоял из «множества неистовых» и что кровь одного Юрия Васильевича Глинского не могла наполнить целую церковь. Перед нами чисто стилистические, церковно-этикетные исправления.

2-я редакция Первого послания Грозного Курбскому сложилась в XVII в. и отражает литературные интересы этого времени. Хронографический вид этой редакции может быть датирован первой половиной или серединой века (дата древнейшего списка этого вида Ув — середина XVII в.); «сборники Курбского» — еще более позднего происхождения (все списки их — не ранее 70-х годов XVII в.). Нам уже приходилось указывать на невероятность предположения, что текст послания Ивана Грозного в целом мог быть сочинен в XVII в. — об этом свидетельствует, в частности, множество фактических сведений по истории XVI в., содержащихся в нем и подтверждаемых летописными и иными источниками (никаких анахронизмов, черт более позднего творчества в послании не обнаруживается). Факт полемической переписки царя с Курбским засвидетельствован источниками XVI в., и мы с полным основанием можем отнести к этому времени текст 1-й пространной редакции послания.<sup>23</sup> Иное дело — 2-я пространная редакция с ее явными и нелепыми искажениями текста и в особенности ее вторичная версия в «сборниках Курбского». Перед нами отражение интереса к эпохе Грозного и Курбского, выразившееся в создании сборников, объединявших сочинения «государева изменника» с царским посланием, причем все эти памятники были переданы в том не всегда исправном виде, в котором они дошли до книжников XVII в., и с некоторыми изменениями церковно-этикетного характера.<sup>24</sup>

<sup>23</sup> Я. С. Л у р ь е. Первое послание Грозного Курбскому, с. 206—207.

<sup>24</sup> Еще более позднее происхождение имеет Сокращенная редакция Первого послания Грозного Курбскому, сохранившаяся в списках второй половины XVIII в. (см. о ней: Послания Ивана Грозного, с. 558). Послание Ивана Грозного здесь сокращено, но совершенно иначе, чем в краткой редакции: опущены обширные святоотеческие цитаты (в частности, заимствования из Дионисия Ареопажита, Григория Богослова), но сохранены воспоминания детства и юности Грозного, особенно значительно сокращена заключительная часть послания. Сборники, включающие Сокращенную редакцию, близки по составу к «сборникам Курбского»; сокращенный характер имеют и содержащиеся в них тексты посланий и «Истории» Курбского. Текст Первого послания Грозного Сокращенной редакции также явно восходит к тому виду 2-й пространной редакции, который представлен «сборниками Курбского». Как и в обоих видах 2-й пространной редакции, в Сокращенной редакции пропущены слова «Сего православия истинного Российского царствия» во вступительном титуле царя (ср. Послания Ивана Грозного, с. 9 и 71); вм. «играм» читается «и гром» (с. 15 и 77), вм. «против о с н у прати» — «противу р о ж н а» (с. 18 и 80), вм. «причитаеши в м у ч е н и к и» читается «в о т ч и н н и к и» (с. 19 и 81), вм. «на похвалу и не восписуется» — «в похвалу написуется» (с. 56 и 120). Кроме того, обнаруживается ряд чтений, совпадающих со «сборниками Курбского» и отличающихся и от 1-й пространной редакции, и от хронографического вида. Со «сборниками Курбского» совпадает заголовок послания в Сокращенной редакции: «Послание. . . против его князь Андреева писма, которое писано из града Волмера» (с. 9 и 71), чтения «нелепотную славу приобрел еси» вм. «нетленную славу презрел еси», «ниже близ вашей м и л о с т и было» вм. «вашей м ы с л и было» и ряд других (см. выше, с. 60—61, примеры 7, 9, 13, 20, 27, 28, 29, 30, 31); этикетные обороты «а бояр наших тако же бесчестно толкали» вм. просторечного «бояр в хребет толкали»; «за помощью всеильного бога» вм. «по божии милости» (ср.: Послания Ивана Грозного, с. 35 и 95) и т. д. Ясно, что источником Сокращенной редакции был текст наиболее поздней полной версии Первого послания, читающейся в «сборниках Курбского». Единственное дополнение в Сокращенной редакции к тексту, взятому из «сборников Курбского», — замена рассказа о болезни Ивана IV упоминанием о болезни его сына и о намерении царя «ехать с царицею моею Анастасиею и со отрочатем на Белоозеро помолитись» — восходит, очевидно, к помещенной в тех же сборниках Сокращенной редакции «Истории о великом князе Московском» Курбского.